

WILLEM BROUWER JANSZ. (13)  
TO HIS GRANDFATHER, PIETER KOOIMAN WZ., AND FAMILY

ORANGE CITY, IOWA  
TO ANDYK, THE NETHERLANDS

SEPTEMBER 24, 1888

We are in good health and hope the same of you, for that is a great blessing.

Father has a 160-acre place, an hour and a half from the city or depot. It is the best of land. We have two horses costing \$200, and two cows at \$50, and one hog. We had two but we butchered one. And 200 chickens, small and large, and 25 doves. At present I am busy digging potatoes. Yesterday I dug 14 bushels. A bushel is of a size that it takes 2 1/2 bushels for a mud, and we have about 90 rods, and I have already dug 26 bushels, and now there are still at least 75 bushels remaining.

We have an acre of corn which is doing well and 20 rods of red beans and a few apple trees. There are no pear trees here. They die. We have a wagon. Father and Uncle Kees (Visser) and Uncle Klaas (Groot) and Uncle (Pieter) Sluis are harvesting hay. They have already brought in 50 wagon loads. They have rented 80 acres of grassland, and in some places it is at least 8 feet high. There are still 50 loads. It is \$4 a ton. A ton is about equal to a large wagon load.

I attend school, but I had to dig potatoes now. I am at school to learn English, and I already know a great deal of English. It is quite easy to learn.

In the summer people go barefooted. I and Reinder and Bettje and Hilttje have gone barefooted all summer. It tickled a little at first, but that was soon over with for soon an inch of callous formed on the sole.

You wrote in your letter that we should write for a photograph. I would very much like to have one, because we will probably never see you again, and then only on a little piece of paper.

I am your loving grandson,

Willem Brouwer

Receive the greetings from all of us, from Father, yes from all of us. You must write back soon. A picture for all of us.

N.B. He still writes fine West-Friesian! He still has some trouble at school. That is because of his English. P.K.

de brieven uit Amerika, 3.

Alle GeGroet, ook van moeder Groed De Heelle famie(lie) ook  
lis en Simon en Gezin Broe(ders) en zusters  
Noem ik mij u(w) sch(oon)zo(on) J Brouwer Pz.

III. Willem Brouwer Jansz. (13) aan zijn grootvader Pieter Kooiman Wz.  
en familie te Andijk :

Oranje Citi 24 September 1888

Wij zijn alle in eene goede Welstand. En hope van uw lieden het zelfde.  
want dat is al eene groote zegen. Vader heeft een plaas van honderd -  
zestig akkers groot, anderhalf uur van stad of diepo (depot) het land  
is best. Wij hebben twee paarde voor twee honderd dollars en twee koeien  
voor 50 dollars en een virken, wij hebben er twee gehad, maar wij hebben  
er een geslagt. en een twee honderd kippen klein en groot en wij hadde  
een 25 duive ik ben op heden an het aardappels roden ik heb er giste-  
ren 14 bussel uit gerood een bussel (is) zoo groot dat men heeft 2 en  
een half bussel notig voor een mud we hebben zoo wat negentig roeder.  
en ik heb al 26 bussels uitgerood en nu zijn er nog wel 75 in wij hebbs  
een akker koren (corn) dat is best en een twindig roede boone en een  
stuk of wat apele boomen pere boomen benne hier niet die gaane dood  
we hebbe een wagen Vader en oom kees (Visser) en Oom klaas (Groot) en  
Oom (Pieter) Sluis zijn an het hooi rijen zij hebbe al een 50 wagen(s) vol  
gehaald zij hebbe 80 akkers grass land gehuurd er zij zommitte plekken  
daar is het wel 8 voet hoog of lang daar zij nu nog 50 vrachten en 4  
dollars de ton een ton is zoo wat een groote wagenvracht ik loop op  
school maar ik moest nu aardappele roede Oom het Engels te leeren  
(ben ik op school) en ik kan al heel wat Engels dat leerd nog al gemak-  
kelijk ze loope hier (in de) zomer op bloote voete ik en reinder en  
bettje en hilttje hebben den geheele zomer op bloote Voete gelooopen  
het krielde eerst we(1) een beetje maar dat was ga(u)w over want er  
kwam temet een duim dikkte (!) eeld onder Gij srheef in uw brief dat  
wij moesten maar shrijven Om een potret. Maar ik wil er graag een hebbe  
anders zien ik uw misshien nooit weer En dan tog nog op een papiertie  
ik ben uw liefhebbende grootvaders en grootmoederzegger Willem Brouwer.

Wees verder van ons alle groet Van vader ja van alle  
gij moet spoedig weer om shrijven Een potret voor alle.

M.B. Hij schrijft nog heerlijk Westfries ! Alleen met de sch. heeft hij  
wat moeite, dat wordt onder Engelse invloed sh. P.K.

IV. Jan Brouwer Pz. aan zijn schoonvader Willem Kooiman Pz. en familie  
te Andijk :

Oragne Citij 24 Maart 1889.

Geachte Ouders en verdere familie ik (zet) mij heden neer om u het  
een en Ander te berigten en wel dit dat wij Alle nog door des Heeren  
Goedheid in een Goede welstand mooge bevinde op ons nieuwe bestemming  
en zijn er best tevreden, ik heb Al wat lang Gewagt door de drukte  
met het schrijven eerst verhuisze daar Ging verschijden daage mee heen  
zoo Als hooi en huisraad met zijn heele toe behooren en nu druk met  
bouwen het is erg mooi weer en de bouw heel bekwaam dus niet veel  
tijd overig, vandaag 8 dage (geleden) is door Gods Goedheid Grietje  
(Brouwer Cd.) in Gezondheid aanGekoomen midag 3 uur hhel vlug zonder  
verreist te wezen zij het een heele beste reis gehad mooi weer niest  
(niets) storm nog mist maar nog Al zeeziek en ook de kinderen, in 12  
dage de reis over zee 4 in het spoor, de 17 aangekoomen bij P Sluis

Willem Brouwer, Jan van M. Noorman, Groot

Terhine, Jan, 4 1900

Gehief de Grootmoeder.



en 8 paarde, wy hebben gekocht  
goed ons brood, en gaan zoo  
ragjes een beetje vooruit  
zoo dat wy syn hier goed te  
vreden, en die werke wil is het  
hier ook bespaart wel goed voor  
want het is hier beste grond,  
nu ik zal maar eindige  
hopen dat gy' degen en ge  
konstheid moagt overtuigen  
en dat gy' nog eenige yaren  
onder de hande mag verkeren  
is onse wensh.

ontvangt hier mede  
de groetenis  
van ons

Willem, Brouwer, en vrouw.

laet ik u weten dat wy  
nog eenige yaren  
behouden. ~~de~~ ghienide dat, het  
daar bij u lieden het zep  
de mag verken is ons se wensh  
en daar het nu zoo ik men  
zoo wat twaalf yaar is gelyk  
dat ik u voor het laast ge  
vinn heb nu ik heel graag  
daar nog eens in holland  
we keere wille, en u lieden  
op aake wille, maar ik  
wens dat wy al hande met  
meer wille sien van degen  
laet het graf, want daar  
ik nu getrouwt ben en twee  
kindeken heb, zoo kon ik geen  
rust hadde en zoo lang weg

te gaan, maar nu zullen wij en nu heeft de vrouw van  
ons potretten, maar over sterren winter 20. dievertje het ook ge  
van mij en vrouw, en de kinderen kregen, zoo dat die ook ureg  
nullen wij later ook sterren want moet en even thuis is ook  
die zijn er nog niet op, maar nog weg zij gaan zoo wat  
ik denk die korre zij ook wel eens 80 mijl hiervan dan daar  
tien wille, nu dan nog een reis woont een dokter die het ge  
nig geduld, wij hebben ver nesen kan zoo hij zegt, maar  
leden weest bij vader geweest het kost haar ieder kwaraat  
en daar was ook alles gerond 200 dollars maar als ze maar  
en met waarge een weinig weer beter mogen worden is  
beter, zoo als vader zeide dat niet zoo slim.  
en werde kalmer, en behoefde het is hier een prugtige voor  
en met zoo veel opassing meer winter, iedere dag voor weer  
zoo als ze melken uit het ge en heel niet konst en geen  
stigheid, en zij krijgt daar een sneeu, zoo dat de sueren goed  
uit neem mende opassing in haar stik zijn, want het  
maar ik hoop tog dat zij maar kost nu zoo wat niet aan  
weer goed en wel mag thuis weder moet we, zij gaan iedere  
kome en in ons middel den weer dag de even stotke is, en het  
hebbe, swerts, hebbe om thuis scheidene  
de kinder, en tante heeft het dollars, want wij hebben rooms  
ook gehad, maar is zoo t heeft over 85 stuks, en een 80 markens.  
beter

WILLEM BROUWER, JANSZ  
TO MAARTJE KOOIMAN-GROOT

ORANGE CITY, IOWA  
TO ANDYK, THE NETHERLANDS

1893

Dear Grandmother:

I have sent my photograph on Friday, April 14, but since it was not a good idea to send a letter and picture together, I just sent the picture first. You have undoubtedly received the photograph a week sooner than the letter. I hope all arrives in good condition. If I did not write the letter you would certainly not know me anymore as it has been five years since we have seen each other the last time.

We are all quite well and hope the same of all of you. Now I had better close. And now, grandmother, when you have received the photograph and letter, send me an answer soon.

With greetings,

Willem Brouwer

Oude brieven uit Amerika, 13.

veel meer erg dik een swaar lischaaam hande (en) beene Alles even dik zij is bij Kees (Visser) en Marijtje (Brouwer) de famielie Alles redelijk wel ook bij lourens en Antje daar kan h(et) ook weer gauw ver-  
Groote in (het) laast van deze maand bet is daar Al 5 weke t(e) war-  
skip die is daar EGraag en (zij) wille haar Graag hebbe lourens heeft  
een andere farm Gehuurd van 200 Akkers 4 mijl v(an de) stat oran(ge City  
koort bij klaas (Groot) en trijhtje (Brouwer) (een) mooie farm lourens  
(Gorter) en pieter (brouwer) zulle zaamen farme dat wou Pieter Graag  
Als (het) mijn Goed was en ik kan het met willem en reinder wel red(d)e  
door Gods Goedheid Als wij Gezond mooge weze en ik moet zegge de Heere  
schenkt ons een Groote weldaad dat wl zoo weinig mekerende (mankerende)  
zijn dat is ook mijn wens dat Gij in uwe ouder(dom) de overige dage uwes  
leven(s) met Al de uwe(n) in Gezond(heid) mag verkere(n) en daarboven  
dat d(e) Heere uwe lei(d)smen en vertrooster zij in dit mezeg(Mesech ?  
of Wesa, woestijnachtig tafelland in Colorado ?) de Heere schenke u zijn  
zaliege Gemeenschap om door hem Geleid en bestuurd te worden en ten  
laasten opGenomen in de zaliege hemel met Al de verlostte in h(et) ligt  
zijns aanschijn(s) te wandelen voor ewig en Altoos is mijn wens, laat het  
Al uwe kinde(ren) weete of leze schrijf eens terug uw al(ler) Gezond-  
heid en bedrijv(en) J Brouwer Pz Vrouw en kinde(ren)

XX. Willem Brouwer Jansz. aan Maartje Kooiman-Groot te Andijk :

Orange City

z.d. plm. 1893

Geliefde Grootmoeder Ik heb mijn potret vrydag 14 April weg gestruud.  
maar daar het niet best kon tegelijk brief en potret zoo heb ik het po-  
tret maar eerst weg gestruud. gj heb waar shynlyk het potret wel een  
week eerder dan de brief als alles goed over komt maar als ik de brief  
niet stuurde dan zoo gj mij seker niet meer kenne daar het nu ook al  
zoo wat 5 jaar is verleden dat wij elkander voor het laast gezien hebben  
verder zijn wij alle vrij gezond hopende van x ulieden het zelfde nu zal  
ik maar eindige en nu grootmoeder als gj de brief en potret ontvangen  
heeft zend dan spoedig berigt terug. Na groete Willem Brouwer

XXI. Lourens Gorter aan Maartje Kooiman-Groot en familie te Andijk :

Maurice 8 Januari 1893

Waarde Grootmoeder en verdere betrekkingen.

Ik vat heden de pen eens op om u eenige letteren te schrijven en kan u  
ons aller gezondheid melden hopende (dat) gj deze in dezelfde toestand  
moogt ontvangen. zoo zegger wij u dank voor hetgeen wij van u hebben ont-  
vangen met oom Simon die is vandaag 3 weken (ge)leden in goede welstand  
bij ons aangekomen tot blijdschap van Grootmoeder Hiltje die is anders  
in een kwalijke toestand zoo u welligt bekend x is ze heeft een aanval  
gehad van beroerte dat haar rechterzij is geheel lam en dan dik van het  
water dat ze is geheel machteloos en bijna sprakeloos ze is anders teger  
woordig wel wat vlugger maar door dat ze machteloos is moet er toch al-  
tijd nog gewaakt worden en nu dit zoo de Heere wil gaan wij half Februari  
na een andere plek en zal oom Simon de farm gebruiken die wij gehuurd  
hadden dan ggan wij 20 uur afstand van Vader nagenoeg recht zuid na(ar)  
Hornick Iowa dat zal een heele verandering zijn nu midden in de Hollan-  
ders en dan midden in de Amerikanen. daar zijn 4 Hollanders alhoewel  
nog 2 uur van ons af maar Dieuwertje Groot ("Thuishaalder" van Piter  
Sluis die geen kinderen had) gaat ook mee met haar man en dan D(irk)  
Bas met zijn gezin en ook waarschijnlijk J Brouwer Czoon. Wij en Pieter  
(Brouwer) gaan samen farmen en hebben een farm gehuurd van 400 akkers  
of 146 morgen voor 500 dollars. het eerste Jaar en bevalt het ons er  
goed 600 dollars de twee volgende jaren maar bevalt het er ons niet  
dan zijn wij met een jaar vrij. er is 73 morgen hoopland en 80 akkers gras-  
land om te weiden en 120 akkers bouwland. het land is er zoo vlak als

William Brown Jr. aan M. J. J. J. J. J.

Orange City + 1893

Geachte heer/moeder

Ik heb enige posten vrijdag  
15 april weg gestuurd.

maar daar het niet best  
kon te getyke. brief en posten  
300 heb ik het posten maar  
eest weg gestuurd.

gy heb maar ehygelyk

het posten wel een week  
eerder dan de brief

als alles goed over komt  
maar als ik de brief

niet stuurde dan zou gy  
my zeker niet meer

kenne daar het nu  
ook al 300 post & jaar

is verleden dat my  
e kanster over het laast

gezien hebben.

overden my zou alle  
my gezond hebben dat

en ik zal maar  
nu ik zal maar

en dege en nu groot  
moeder als gy de brief

en posten ontvingen  
heeft send dan goedig

berigt terug.

Na groete

William Brown



WILLEM BROUWER, JNZ.  
TO MAARTJE KOIMAN-GROOT

PERKINS, IOWA  
TO ANDYK, THE NETHERLANDS

JANUARY 4, 1900

Dear Grandmother:

I herewith let you know that we are well and hope you may be also, and since I believe it has been about twelve years since we have seen each other, I would very much like to visit Holland once more to visit you people, but I fear we will not see one another again on this side of the grave, since I am now married and have two children. I would not care to be gone for a long time, so we will just send the photographs of myself, wife, and children later, as they have not yet been finished. I think you would like to see them, but have a little patience.

Last week we visited father and all was well there, and Maartje was a little better, according to father, and she was becoming a bit calmer, and did not need as much care, as it was reported by the hospital, and she receives excellent care. I hope she will be able to return home recovered, so that we can have her back in our midst.

Uncle (Pieter) Sluis has the cancer, and aunt has also had it but is said to be cured, and the wife of Wouter Sas, Diewertje, also has it, so she has to be taken away, and Uncle Sluis is also still gone. They go to a place about 30 [or 80?] miles from here, where a doctor, who can cure them, as he claims, lives. But it costs them each about \$200, but that is not too much if they can be cured.

The winter here is still beautiful. Fine weather every day, not very cold, and no snow, so the farmers are happy, because feed for the livestock is free - they go to the cornstalks every day, and that means a savings of several dollars for us, for we have about 85 head, 80 hogs, and 8 horses. We fortunately make a good living, and are gradually making a little progress, so we are very well satisfied here, and it is definitely a good place for anyone who is willing to work, as there is a good soil.

Now I will close, hoping that you may be allowed to spend a few more years among the living. Receive herewith the greetings from all of us.

Willem Brouwer and wife.

bettje is een flinke meid de Groosd in huis. reinder weegt 170 pon(d) ik heb mijn tarw verkogd voor 44 dollars den Akker Daar heb ik 22 hondert en 50 Dollars aan verdiend Dat dat Geld dat ik v(an) Vader En u moeder heb mee Gekreegen Dat deel heb ik nu waar weer uitdeeld aan ieder van mijn kindere dan kunne zij het zelf Gebruike Daar heb ik zoo veel m(ee) (ge)wonnen Als dat ik kaptaal bedroeg Dat is nu mijn eigen. Als ik mijn tarw niet verkogd Dan had ik het te krap om De kindere het haare te Geven En nu kan ik het best doen Dan ben ik vrij van alle(n) op dat ze niet zegge ik wou dat vader mij mijn deel maar Gav dat haar ook wetting toekomd nu zijn zij alle blijd dat ze het krije het land is hier te duur tegen die prijs om het er uit te maaken nu wil ik zoo de Heere wil na(ar) hornick daar is besd land vlak land daar word het nog verkogt voor twintig Dollars bre(n)gd daar even zoo veel op als hier dan denk ik daar een tagtig (acres) weer te koopen mijn huis Gezin word kleiner en ik ouder bijna 59 Jaar waartoe zoo(n) Grood bedrijf en dan heb ik weinig skuld toen ik hier kwaam moest ik Alles op skuld beginne zoo als Paarde koeje varkens en mezienerie dat meer dan Duiszet dollars op nam dat heb ik ook vrij dus nu kunt Gij zelf rekene of dat Geld dat ik m(ee) kreeg van ulieden niet Goed heeft Gewonnen ik ben nogmaals dankbaar daar voor De heere helpo mij verder is mijn wens want buiten hem zijn wij niets minder dan een druppel aan den emmer en een stofke aan (de) weegschaal nu de Heere zegene ons hier en ulieden daar en Geve ons een ruike ingang in het ewigge leven J(an) P(ietersz.) B(rouwer) en G(rietje) B(rouwer) en kindere

XXVI. Willem Brouwer Jnz. aan Maartje Kooiman-Groot te Andijk.

Geliefde Grootmoeder, door dezen laat ik u weten dat wij nog ons gezond mogen bevinden hopen de dat het daar bij ulieden hetzelfde mag wesen is ons se wensh en daar het nu zoo ik meen zoo wat twaalf jaar is geleden dat ik u voor het laatst gezien heb zou ik heel graag daar nog eens in holland verkeere wille, en u lieden op zoeken wille, maar ik vrees dat wij elkander niet meer zulle zien aan dezen kant van het graf, want daar ik nu getrouwt ben en twee kinderen heb, zoo zou ik geen rust hebbe om zoo lang weg te gaan, maar nu zullen wij ons potretten maar over sturen van mij en (mijn) vrouw, en de kinderen zullen wij later ook sturen want die zijn er nog niet op, maar ik denk die zou gj ook wel eens zien wille, nu dan nog een weinig geduld, wij hebben verleden week bij vader geweest en daar was ook alles gezond en met maartje een weinig beter, zoo als vader zeide en (zij) worde kalmer, en behoefde niet zoo veel oppassing meer zoo als ze melden uit het gestigth, en zij krijgt daar een uit neem mende oppassing maar ik hoop tog dat zij maar weer goed en wel mag thuis come en (wij haar) in ons midden weer hebbe oom (Piter) Sluis (heeft) de kanker en tante heeft het ook gehad maar is zoo t heest weer beter en nu heeft de vrouw van wouter sas diewertje het ook gekregen, zoo dat die ook weg moet en oom sluis is ook nog weg zij gaan zoo wat 30 (of 80 ?) mijl hier vanlaan daar woont een dokter die het genezen kan zoo hij zegt, maar het kost haar ieder zoo wat 200 dollars maar als ze maar weer beter mogen worden is dat niet zoo slim het is hier een prachtige mooie winter, iedere dag mooi weer en heel niet koud en geen sneew, zoo dat de boeren goed in haer shik zijn, want het kost nu zoo wat niets aan voeder voor t vee, zij gaan iedere dag de cornstokke in, en het sheelt ons ook verscheidene dollars, want wij hebben zoo wat 85 stuks en een 80 varkens en 2 paarde. wij hebben gelukkig goed ons brood en gaan zoo zagjes een beetje vooruit zoo dat wij zijn hier goed tevreden en die werke wil is het hier ook bepaalt wel goed voor want het is hier beste grond nu zal ik hopen de dat gj nog eenige jaren onder de levende mag verkeren is onse wensh ontvangt hier mede de groetenis van ons Willem Brouwer en vrouw

Perkins  
Jan. 4  
1900

an het aardappelle roden ik  
heb er gisteren 14 busstel  
uit gerooid een <sup>busstel</sup> 200  
men heeft 2 en een  
nodig voor een <sup>ruid</sup> are hebbe  
200 wat nege <sup>roden</sup> en nu  
al 26 bussels uitgerood en nu hebbe  
zijn er nog wel 45 in wij hebbe  
een akker koren dat is best  
en een twindig roede boonen  
en een stuk of wat apele boonen  
pere boonen. benne hier niet  
die gaane dood we hebbe een  
wagen Vader en oom kees en  
Com Klaas en Com <sup>groot</sup> Bluis zijn  
an het hooi rijden zij  
hebbe al een 50 wagen vol  
gehaalde zij hebbe 20 akkers grass <sup>was</sup>

landgehuurd ey zijn <sup>zammig</sup> bleef  
daar is het wel o root hooi of lang  
daar zijn nu nog 30 <sup>machin</sup>  
en 4 dollars de ton een ton is  
200 wat een groote wagen vrachte  
ik loop op school maar ik moest  
nu aardappelle roede Com het  
Engels te leeren en ik kan  
al heel wat Engels dat leerd  
nog al gemakkelijk ze loorse  
hier zomer op bloote voete  
ik en vinder en bette en hiltje  
hebben den geheek zomer op bloote  
voete gelopen het kriedde eerst  
wie een beets maar dat was  
gaw over want er kwam te met  
een duim dikke eeld onder.

Gij zcheef in uw brief dat wij moesten maar schryven  
En een potret Maer ik wil er  
graag en heb te anders  
over ik uw mighien moet weer

En dan tog nog op en papier tijp  
ik ben uw lief hebbende groot vaders  
en groot onvaders, zegger Willem  
Dronwer

Wes vader  
Van Ons alle groot

Van vader

Ja. Van alle  
Gij moet spreeczig wees op  
en in een 5 duivse ik ben op bedem

Orange Citi 24 September 1808.  
W. Willem Dronwer - Jan van der Sch. Kama - W. H. - Jan - G.  
of hijn alle in een goede

Welstand. En hope van uw  
biedens het helpe. want dat is  
al een grote negers.  
vader heeft een plaas van honderd  
restig anders groot, anderhalf.

uw van stad of diep  
het land is best uij hebben.

twee jaarde voor twee hondero  
dollars en twee koeien voor  
50 dollars en een staken uij

hebben er twee gehad. maar  
uij hebben er een geslagt  
en een twee honderd kippen

klein en groot en uij hadde  
en in een 5 duivse ik ben op bedem